

历代志上第一章译文对照

【代上一 1】

《和合本》「亚当生塞特；塞特生以挪士；」

《吕振中译》「亚当，塞特，塞特，以挪士；」

《新译本》「亚当、塞特、以挪士、」

《现代译本》「亚当生塞特；塞特生以挪士；以挪士生该南；」

《当代译本》「以下是亚当的家谱：顺序是亚当、塞特、以挪士、」

《文理本》「亚当之后、继有塞特、以挪士、」

《思高译本》「亚当、舍特、厄诺士、」

《牧灵译本》「亚当、舍特、厄诺士、」

【代上一 2】

《和合本》「以挪士生该南；该南生玛勒列；玛勒列生雅列；」

《吕振中译》「该南，玛勒列，玛勒列，雅列；」

《新译本》「该南、玛勒列、雅列、」

《现代译本》「该南生玛勒列；玛勒列生雅列；」

《当代译本》「该南、玛勒列、雅列、」

《文理本》「该南、玛勒列、雅列、」

《思高译本》「刻南、玛拉肋耳、耶勒得、」

《牧灵译本》「刻南、玛拉肋耳、耶勒得、」

【代上一 3】

《和合本》「雅列生以诺；以诺生玛土撒拉；玛土撒拉生拉麦；」

《吕振中译》「以诺，玛土撒拉，拉麦；」

《新译本》「以诺、玛土撒拉、拉麦、」

《现代译本》「雅列生以诺；以诺生玛土撒拉；玛土撒拉生拉麦；」

《当代译本》「以诺、玛土撒拉、拉麦、」

《文理本》「以诺、马土撒拉、拉麦、」

《思高译本》「哈诺客、默突舍拉、」

《牧灵译本》「哈诺客、默突舍拉、拉默客、」

【代上一 4】

〔和合本〕「拉麦生挪亚；挪亚生闪、含、雅弗。」
〔吕振中译〕「挪亚，闪，含，雅弗。」
〔新译本〕「挪亚、挪亚生闪、含和雅弗。」
〔现代译本〕「拉麦生挪亚；挪亚生了三个儿子—闪、含、雅弗。」
〔当代译本〕「挪亚、闪、含、雅弗。」
〔文理本〕「挪亚、闪、含、雅弗、」
〔思高译本〕「诺厄、闪、含和耶斐特。」
〔牧灵译本〕「诺厄、闪、含和耶斐特。」

【代上一 5】

〔和合本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」
〔吕振中译〕「雅弗的子孙是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」
〔新译本〕「雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」
〔现代译本〕「雅弗的后代有歌篾人、玛各人、玛代人、雅完人、土巴人、米设人、提拉人。」
〔当代译本〕「雅弗的后代有歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。」
〔文理本〕「雅弗子、歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉、」
〔思高译本〕「耶斐特的子孙：哥默尔、玛哥格、玛待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」
〔牧灵译本〕「耶斐特的子孙：哥默尔、玛哥格、玛待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

【代上一 6】

〔和合本〕「歌篾的儿子是亚实基拿、低法（“低法”在创世记 10 章 3 节作“利法”）、陀迦玛。」
〔吕振中译〕「歌篾的子孙是亚实基拿、低法（在创 10：3 是利法）、陀迦玛。」
〔新译本〕「歌篾的儿子是亚实基拿、低法、陀迦玛。」
〔现代译本〕「歌篾的后代有亚实基拿人、利法人、陀迦玛人。」
〔当代译本〕「歌篾的后代有亚实基拿、低法、陀迦玛。」
〔文理本〕「歌篾子、亚实基拿、低法、陀迦玛、」
〔思高译本〕「哥默尔的子孙：阿市革纳次、黎法特和托加尔玛。」
〔牧灵译本〕「哥默尔的子孙：阿市革纳次、黎法特和托加尔玛。」

【代上一 7】

〔和合本〕「雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单（“多单”有作“罗单”的）。」
〔吕振中译〕「雅完的子孙是以利沙、他施、基提、罗单人。」
〔新译本〕「雅完的儿子是以利沙、他施，基提人和多单人也是他的子孙。」
〔现代译本〕「雅完的后代有以利沙人、西班牙人、塞浦路斯人、罗德人。」

〔当代译本〕「雅完的后代有以利沙、他施、基提、多单。」

〔文理本〕「雅完子、以利沙、他施、基提、多单、」

〔思高译本〕「雅汪的子孙：厄里沙、塔尔史士、基廷和多丹。」

〔牧灵译本〕「雅汪的子孙：厄里沙、塔尔史士、基廷和多丹。」

【代上一 8】

〔和合本〕「含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。」

〔吕振中译〕「含的子孙是古实、埃及、弗、迦南。」

〔新译本〕「含的儿子是古实、埃及、弗和迦南。」

〔现代译本〕「含的后代有古实人、埃及人、利比亚人、迦南人。」

〔当代译本〕「含的后代有古实、麦西、弗、迦南。」

〔文理本〕「含子、古实、麦西、弗、迦南、」

〔思高译本〕「含的子孙：雇士、米兹辣殷、普特和客纳罕。」

〔牧灵译本〕「含的子孙：雇士、米兹辣殷、普特和迦南。」

【代上一 9】

〔和合本〕「古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。」

〔吕振中译〕「古实的子孙是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的子孙是示巴、底但。」

〔新译本〕「古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛和撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴和底但。」

〔现代译本〕「古实的后代有西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉玛人、撒弗提迦人。拉玛的后代有示巴人、底但人。」

〔当代译本〕「古实的后代是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的后代有示巴、底但。」

〔文理本〕「古实子、西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦、拉玛子、示巴、底但、」

〔思高译本〕「雇士的子孙：色巴、哈维拉、撒贝达、辣阿玛和撒贝特加。辣阿玛的子孙：舍巴和德丹。」

〔牧灵译本〕「雇士的子孙：色巴、哈维拉、撒贝达、辣阿玛和撒贝特加。辣阿玛的子孙：舍巴和德丹。」

【代上一 10】

〔和合本〕「古实生宁录，他为世上英雄之首。」

〔吕振中译〕「古实又生宁录，宁录是地上最早的英雄。」

〔新译本〕「古实又生宁录；宁录是世上第一位英雄。」

〔现代译本〕「（古实有一个儿子名叫宁录；他是历史上第一个强人。）」

〔当代译本〕「古实又生了宁录；这人是地上的第一位英雄人物。」

〔文理本〕「古实生宁录、在世始为英武、」

〔**思高译本**〕「雇士生尼默洛得；他是世界上第一个强人。」

〔**牧灵译本**〕「雇士生尼默洛得；他是世界上第一个强人。」

【代上一 11】

〔**和合本**〕「麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔**吕振中译**〕「埃及生路低人（或译：路比人）、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔**新译本**〕「埃及生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔**现代译本**〕「埃及的后代有路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔**当代译本**〕「(11~13 节) 以麦西的后代而命名的部族有路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯鲁细人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐托人。」

〔**文理本**〕「麦西生路低、亚拿米、利哈比、拿弗土希、」

〔**思高译本**〕「米兹辣殷生路丁人、阿纳明人、肋哈宾人、纳斐突歆人、」

〔**牧灵译本**〕「米兹辣殷生路丁人、阿纳明人、肋哈宾人、纳斐突歆人、」

【代上一 12】

〔**和合本**〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；从迦斐托出来的有非利士人。」

〔**吕振中译**〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人、和迦斐托人；从迦斐托人出的有非利士人。」

〔**新译本**〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人和迦斐托人；从迦斐托而出的有非利士人。」

〔**现代译本**〕「帕斯鲁细人、迦斯路希人、克里特人、（非利士人是这一族的后代）。」

〔**当代译本**〕「(11~13 节) 以麦西的后代而命名的部族有路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯鲁细人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐托人。」

〔**文理本**〕「帕斯鲁细、迦斯路希、迦斐托诸族、非利士族由迦斯路希而出、」

〔**思高译本**〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托尔人，即培肋舍特的祖先。」

〔**牧灵译本**〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托尔人，即培肋舍特的祖先。」

【代上一 13】

〔**和合本**〕「迦南生长子西顿，又生赫，」

〔**吕振中译**〕「迦南生他的长子西顿，又生赫、」

〔**新译本**〕「迦南生了长子西顿，又生赫。」

〔**现代译本**〕「迦南的后代有西顿人（西顿是长子）、赫人。」

〔**当代译本**〕「(11~13 节) 以麦西的后代而命名的部族有路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯鲁细人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐托人。」

〔**文理本**〕「迦南生豕子西顿、又生赫、」

〔**思高译本**〕「克纳罕生长子漆冬，次为赫特、」

〔**牧灵译本**〕「迦南生长子漆冬，次为赫特、」

【代上一 14】

〔和合本〕「和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔吕振中译〕「和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔新译本〕「他的子孙还有：耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔现代译本〕「迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、」

〔当代译本〕「(14~16 节) 迦南的儿子的名字记录如下：西顿、赫；迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、希未人、亚基人、西尼人、亚瓦底人、洗玛利人和哈马人的祖先。」

〔文理本〕「耶布斯、亚摩利、革迦撒、」

〔思高译本〕「耶布斯人、阿摩黎人、基尔加史人、」

〔牧灵译本〕「耶布斯人、阿摩黎人、基尔加士人、」

【代上一 15】

〔和合本〕「希未人、亚基人、西尼人、」

〔吕振中译〕「希未人、亚基人、西尼人、」

〔新译本〕「希未人、亚基人、西尼人、」

〔现代译本〕「希未人、亚基人、西尼人、」

〔当代译本〕「(14~16 节) 迦南的儿子的名字记录如下：西顿、赫；迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、希未人、亚基人、西尼人、亚瓦底人、洗玛利人和哈马人的祖先。」

〔文理本〕「希未、亚基、西尼、」

〔思高译本〕「希威人、阿尔克人、息尼人、」

〔牧灵译本〕「希威人、阿尔克人、息尼人、」

【代上一 16】

〔和合本〕「亚瓦底人、洗玛利人并哈马人。」

〔吕振中译〕「亚瓦底人、洗玛利人、哈马人。」

〔新译本〕「亚瓦底人、洗玛利人和哈马人。」

〔现代译本〕「亚瓦底人、洗玛利人，和哈马人的祖先。」

〔当代译本〕「(14~16 节) 迦南的儿子的名字记录如下：西顿、赫；迦南也是耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、希未人、亚基人、西尼人、亚瓦底人、洗玛利人和哈马人的祖先。」

〔文理本〕「亚瓦底、洗玛利、哈马诸族、」

〔思高译本〕「阿尔瓦得人、责玛黎人和哈玛特人。」

〔牧灵译本〕「阿尔瓦得人、责玛黎人和哈玛特人。」

【代上一 17】

〔**和合本**〕「闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设（“米设”在创世记 10 章 23 节作“玛施”）。」

〔**吕振中译**〕「闪的子孙是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰；亚兰的子孙是乌斯、户勒、基帖、米设（在创 10：23 是玛施）。」

〔**新译本**〕「闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰；亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、米设。」

〔**现代译本**〕「闪的后代有以拦人、亚述人、亚法撒人、路德人、亚兰人、乌斯人、户勒人、基帖人、玛施人。」

〔**当代译本**〕「闪的后代有以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设。」

〔**文理本**〕「闪之子、以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设、」

〔**思高译本**〕「闪的子孙：厄蓝、亚述、阿帕革沙得、路得、阿兰。阿兰的子孙：伍兹胡耳、革特和默舍客。」

〔**牧灵译本**〕「闪的子孙：厄蓝、亚述、阿帕革沙得、路得、阿兰。阿兰的子孙：伍兹、胡耳、革特和默舍客。」

【代上一 18】

〔**和合本**〕「亚法撒生色拉；色拉生希伯。」

〔**吕振中译**〕「亚法撒生色拉，色拉生希伯。」

〔**新译本**〕「亚法撒生色拉，色拉生希伯。」

〔**现代译本**〕「亚法撒生色拉；色拉生希伯。」

〔**当代译本**〕「亚法撒的儿子是色拉；色拉的儿子是希伯。」

〔**文理本**〕「亚法撒生色拉、色拉生希伯、」

〔**思高译本**〕「阿帕革沙得生舍特，舍特生厄贝尔。」

〔**牧灵译本**〕「阿帕革沙得生舍拉，舍拉生厄贝尔。」

【代上一 19】

〔**和合本**〕「希伯生了两个儿子：一个名叫法勒（“法勒”就是“分”的意思），因为那时人就分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔**吕振中译**〕「希伯生了两个儿子：一个名叫法勒，因为当他的日子地就分界；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔**新译本**〕「希伯生了两个儿子，一个名叫法勒，因为他在世的时候，世人就分散各地；法勒的兄弟名叫约坍。」

〔**现代译本**〕「希伯有两个儿子：一个名叫法勒（这名字的发音跟希伯来语的分散相近），因为在他的时代人类分散全球；另一个名叫约坍。」

〔**当代译本**〕「希伯有两个儿子，一个名叫法勒（是“分开”的意思），因为就在那时代，地上的人开始分用不同的语言；另一个叫约坍。」

〔**文理本**〕「希伯生二子、一名法勒、因其时世人分析也、法勒之弟名约坍、」

〔**思高译本**〕「厄贝尔生了两个儿子：长子名叫培肋格，因为在他的时代，世界分裂了；他的兄弟名叫约刻堂。」

〔**牧灵译本**〕「厄贝尔生了两个儿子：长子名叫培肋格，因为在他的时代，大地裂开了；他的兄弟名叫约刻堂。」

【代上一 20】

〔**和合本**〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔**吕振中译**〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔**新译本**〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔**现代译本**〕「约坍的后代有亚摩答人、沙列人、哈萨玛非人、耶拉人、」

〔**当代译本**〕「(20~23 节) 约坍的儿子的名字记录如下：亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、哈多兰、乌萨、德拉、以巴录、亚比玛利、示巴、阿斐、哈腓拉、约巴。」

〔**文理本**〕「约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、」

〔**思高译本**〕「约刻堂生阿耳摩达得、舍肋夫、哈匝玛委特、耶辣、」

〔**牧灵译本**〕「约刻堂生阿耳摩达得、舍肋夫、哈匝玛委特、耶辣、」

【代上一 21】

〔**和合本**〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔**吕振中译**〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔**新译本**〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔**现代译本**〕「哈多兰人、乌萨人、德拉人、」

〔**当代译本**〕「(20~23 节) 约坍的儿子的名字记录如下：亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、哈多兰、乌萨、德拉、以巴录、亚比玛利、示巴、阿斐、哈腓拉、约巴。」

〔**文理本**〕「哈多兰、乌萨、德拉、」

〔**思高译本**〕「哈多兰、乌匝耳、狄刻拉、」

〔**牧灵译本**〕「哈多兰、乌匝耳、狄刻拉、」

【代上一 22】

〔**和合本**〕「以巴录、亚比玛利、示巴、」

〔**吕振中译**〕「以巴录 (在创 10: 28 是俄巴路)、亚比玛利、示巴、」

〔**新译本**〕「以巴录、亚比玛利、示巴、」

〔**现代译本**〕「俄巴路人、亚比玛利人、示巴人、」

〔**当代译本**〕「(20~23 节) 约坍的儿子的名字记录如下：亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、哈多兰、乌萨、德拉、以巴录、亚比玛利、示巴、阿斐、哈腓拉、约巴。」

〔**文理本**〕「以巴录、亚比玛利、示巴、」

〔**思高译本**〕「厄巴耳、阿彼玛耳、舍巴、」

〔**牧灵译本**〕「厄巴耳、阿彼玛耳、舍巴、」

【代上一 23】

〔**和合本**〕「阿斐、哈腓拉、约巴；这都是约坍的儿子。」

〔**吕振中译**〕「阿斐、哈腓拉、约巴：这些人都是约坍的子孙。」

〔**新译本**〕「阿斐、哈腓拉、约巴。这些人都是约坍的儿子。」

〔**现代译本**〕「阿斐人、哈腓拉人、约巴人。」

〔**当代译本**〕「(20~23 节) 约坍的儿子的名字记录如下：亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、哈多兰、乌萨、德拉、以巴录、亚比玛利、示巴、阿斐、哈腓拉、约巴。」

〔**文理本**〕「阿斐、哈腓拉、约巴、此皆约坍之子、」

〔**思高译本**〕「敖非尔、哈维拉和约巴布：这些人都是约刻堂的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「敖非尔、哈维拉和约巴布；这些人都是约刻堂的子孙。」

【代上一 24】

〔**和合本**〕「闪生亚法撒；亚法撒生色拉；」

〔**吕振中译**〕「闪，亚法撒，色拉；」

〔**新译本**〕「闪、亚法撒、色拉、」

〔**现代译本**〕「从闪到亚伯兰的世系如下：闪、亚法撒、色拉、」

〔**当代译本**〕「(24~27 节) 闪的子孙传宗接代，依次是亚法撒、色拉、希伯、法勒、拉吴、西鹿、拿鹤、他拉、亚伯兰（后来易名为亚伯拉罕）。」

〔**文理本**〕「闪之后、继有亚法撒、色拉、」

〔**思高译本**〕「闪阿帕革沙得、舍拉、」

〔**牧灵译本**〕「闪、阿帕革沙得、舍拉、」

【代上一 25】「色拉生希伯；希伯生法勒；法勒生拉吴；」

〔**吕振中译**〕「希伯，法勒，拉吴；」

〔**新译本**〕「希伯、法勒、拉吴、」

〔**现代译本**〕「希伯、法勒、拉吴、」

〔**当代译本**〕「(24~27 节) 闪的子孙传宗接代，依次是亚法撒、色拉、希伯、法勒、拉吴、西鹿、拿鹤、他拉、亚伯兰（后来易名为亚伯拉罕）。」

〔**文理本**〕「希伯、法勒、拉吴、」

〔**思高译本**〕「厄贝尔、培肋格、勒伍、」

〔**牧灵译本**〕「厄贝尔、培肋格、勒伍、」

【代上一 26】

〔和合本〕「拉吴生西鹿；西鹿生拿鹤；拿鹤生他拉；」

〔吕振中译〕「西鹿，拿鹤，他拉；」

〔新译本〕「西鹿、拿鹤、他拉、」

〔现代译本〕「西鹿、拿鹤、他拉、」

〔当代译本〕「(24~27 节) 闪的子孙传宗接代，依次是亚法撒、色拉、希伯、法勒、拉吴、西鹿、拿鹤、他拉、亚伯兰（后来易名为亚伯拉罕）。」

〔文理本〕「西鹿、拿鹤、他拉、」

〔思高译本〕「色鲁格、纳曷尔、特辣黑、」

〔牧灵译本〕「色鲁格、纳曷尔、特辣黑、」

【代上一 27】

〔和合本〕「他拉生亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。」

〔吕振中译〕「亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。」

〔新译本〕「亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。」

〔现代译本〕「亚伯兰（又名亚伯拉罕）。」

〔当代译本〕「(24~27 节) 闪的子孙传宗接代，依次是亚法撒、色拉、希伯、法勒、拉吴、西鹿、拿鹤、他拉、亚伯兰（后来易名为亚伯拉罕）。」

〔文理本〕「亚伯兰、即亚伯拉罕、」

〔思高译本〕「亚巴郎即亚贝辣罕。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎即亚伯拉罕。」

【代上一 28】

〔和合本〕「亚伯拉罕的儿子是以撒、以实玛利。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕的儿子是以撒、以实玛利。」

〔新译本〕「亚伯拉罕的儿子是以撒和以实玛利。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕有两个儿子—以撒和以实玛利。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕的儿子是以撒和以实玛利。」

〔文理本〕「亚伯拉罕子、以撒、以实玛利、」

〔思高译本〕「亚巴郎的儿子是依撒格和依市玛耳。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎的儿子是依撒格和依市玛耳。」

【代上一 29】

〔和合本〕「以实玛利的儿子记在下面：以实玛利的长子是尼拜约，其次是基达、亚德别、米比衫、」

〔吕振中译〕「以下这些人是他们的后代：以实玛利的长子是尼拜约；其余的儿子是基达、押德别、」

米比衫、」

〔**新译本**〕「以下是他们的后代：以实玛利的长子是尼拜约，他其余的儿子是基达、押德别、米比衫、」

〔**现代译本**〕「以实玛利的儿子是以下十二部族的酋长：尼拜约（以实玛利的长子）、基达、亚德别、米比衫、」

〔**当代译本**〕「(29~31 节) 以实玛利的儿子的名字记录如下：长子是尼拜约，依次是基达、押德别、米比衫、米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔**文理本**〕「以实玛利裔如左、长子尼拜约、次基达、押德别、米比衫、」

〔**思高译本**〕「以下是他们的后裔：依市玛耳的长子是乃巴约特，次为刻达尔、阿德贝米、米贝散、」

〔**牧灵译本**〕「以下是他们的后裔：依市玛耳的长子是乃巴约特，次为刻达尔、阿德贝耳、米贝散、」

【代上一 30】

〔**和合本**〕「米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、」

〔**吕振中译**〕「米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、」

〔**新译本**〕「米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、」

〔**现代译本**〕「米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、」

〔**当代译本**〕「(29~31 节) 以实玛利的儿子的名字记录如下：长子是尼拜约，依次是基达、押德别、米比衫、米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔**文理本**〕「米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、」

〔**思高译本**〕「米市玛、杜玛、玛萨、哈达得、特玛、」

〔**牧灵译本**〕「米市玛、杜玛、玛萨、哈达得、特玛、」

【代上一 31】

〔**和合本**〕「伊突、拿非施、基底玛；这都是以实玛利的儿子。」

〔**吕振中译**〕「伊突、拿非施、基底玛：这些人是以实玛利的儿子。」

〔**新译本**〕「伊突、拿非施、基底玛；这些人都是以实玛利的儿子。」

〔**现代译本**〕「伊突、拿非施、基底玛。」

〔**当代译本**〕「(29~31 节) 以实玛利的儿子的名字记录如下：长子是尼拜约，依次是基达、押德别、米比衫、米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、伊突、拿非施、基底玛。」

〔**文理本**〕「伊突、拿非施、基底玛、此皆以实玛利之子、」

〔**思高译本**〕「耶突尔、纳菲士和刻德玛：以上是依市玛耳的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「耶突尔、纳菲士和刻德玛，以上是依市玛耳的儿子。」

【代上一 32】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕的妾基士拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴、底但；」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕的妾基士拉的儿子如下：她生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴和底但。」

〔新译本〕「亚伯拉罕的妾基士拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴和底但。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕的妾基士拉为他生了六个儿子—心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊有两个儿子—示巴和底但。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕的妾基士拉所生的儿子的名字记录如下：心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴和底但。」

〔文理本〕「亚伯拉罕妾基士拉所生之子、乃心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚、约珊子、示巴、底但、」

〔思高译本〕「亚巴郎的妾刻突辣所生的儿子：齐默郎、约刻商、默丹、米德杨、依市巴克和叔哈；约刻商的儿子：舍巴和德丹。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎的妾刻突辣所生的儿子：齐默郎、约刻商、默丹、」

【代上一 33】

〔和合本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大；这都是基士拉的子孙。」

〔吕振中译〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大：这些人都是基士拉的子孙。」

〔新译本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。这些人都是基士拉的子孙。」

〔现代译本〕「米甸有五个儿子—以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。」

〔当代译本〕「米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。以上这些都是从亚伯拉罕的妾基士拉所出的子孙。」

〔文理本〕「米甸子、以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大、此皆基士拉之子孙、」

〔思高译本〕「米德杨的儿子：厄法、厄斐尔、哈诺客、阿彼达和厄耳达阿：以上都是刻突辣的子孙。」

〔牧灵译本〕「米德杨、依市巴克和叔哈；约刻商的儿子：舍巴和德丹。米德杨的儿子：厄法、厄斐尔、哈诺客、阿彼达和厄耳达阿，以上是刻突辣的子孙。」

【代上一 34】

〔和合本〕「亚伯拉罕生以撒。以撒的儿子是以扫和以色列。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕生以撒。以撒的儿子是以扫和以色列。」

〔新译本〕「亚伯拉罕生以撒。以撒的儿子是以扫和以色列。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕的儿子以撒有两个儿子—以扫和雅各。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕又生了以撒，以撒的两个儿子是以扫和以色列。」

〔文理本〕「亚伯拉罕子以撒、以撒子以扫、以色列、」

〔思高译本〕「亚巴郎生依撒格；依撒格生 厄撒乌和以色列。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎生依撒格；依撒格有两子：厄撒乌和以色列。」

【代上一 35】「以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。」

〔吕振中译〕「以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。」

〔新译本〕「以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰和可拉。」

〔现代译本〕「以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。」

〔当代译本〕「以扫的儿子的名字记录如下：以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。」

〔文理本〕「以扫子、以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉、」

〔思高译本〕「厄撒乌的儿子：厄里法次、勒乌耳、耶乌士、雅蓝和 科辣黑。」

〔牧灵译本〕「厄撒乌的儿子：厄里法次、勒乌耳、耶乌士、雅蓝和科辣黑。」

【代上一 36】

〔和合本〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。」

〔吕振中译〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。」

〔新译本〕「以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳和亚玛力。」

〔现代译本〕「以利法是以下各部族的祖先：提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。」

〔当代译本〕「以利法的儿子的名字记录如下：提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。」

〔文理本〕「以利法子、提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力、」

〔思高译本〕「厄里法次的子孙：特曼、敖玛尔、则非、加堂、刻纳次、提默 纳和阿玛肋克。」

〔牧灵译本〕「厄里法次的子孙：特曼、敖玛尔、则非、加堂、刻纳次、提默纳和阿玛肋克。」

【代上一 37】

〔和合本〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。」

〔吕振中译〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。」

〔新译本〕「流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛和米撒。」

〔现代译本〕「流珥是以下各部族的祖先：拿哈、谢拉、沙玛、米撒。」

〔当代译本〕「流珥的儿子的名字记录如下：拿哈、谢拉、沙玛、米撒。」

〔文理本〕「流珥子、拿哈、谢拉、沙玛、米撒、」

〔思高译本〕「勒乌耳的子孙：纳哈特、则辣黑、沙玛和米匝。」

〔牧灵译本〕「勒乌耳的子孙：纳哈特、则辣黑、沙玛和米匝。」

【代上一 38】

〔和合本〕「西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。」

〔吕振中译〕「西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊（或译：利珊）。」

〔新译本〕「西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察和底珊。」

〔现代译本〕「以东地区的原住民是西珥儿子们的后代：」

〔当代译本〕「西珥的儿子有罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。」

〔文理本〕「西珥子、罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。」

〔思高译本〕「色依尔的子孙：罗堂、苟巴耳、漆贝红、阿纳、狄雄、厄责尔和狄商。」

〔牧灵译本〕「色依尔的子孙：罗堂、苟巴耳、漆贝红、阿纳、狄雄、厄责尔和狄商。」

【代上一 39】

〔和合本〕「罗坍的儿子是何利、荷幔；罗坍的妹子是亭纳。」

〔吕振中译〕「罗坍的儿子是何利、荷幔；罗坍的妹妹是亭纳。」

〔新译本〕「罗坍的儿子是何利、荷幔；罗坍的妹妹是亭纳。」

〔现代译本〕「罗坍—何利和希幔两宗族的祖先。（罗坍有一个妹妹叫亭纳。）」

〔当代译本〕「罗坍的儿子的名字记录如下：何利、荷幔。罗坍的妹妹是亭纳。」

〔文理本〕「罗坍子、何利、荷幔、罗坍之妹、亭纳。」

〔思高译本〕「罗堂的儿子：曷黎和曷曼；罗堂的姊妹：提默纳。」

〔牧灵译本〕「罗堂的儿子：曷黎和曷曼；罗堂的姐妹：提默纳。」

【代上一 40】

〔和合本〕「朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。」

〔吕振中译〕「朔巴的儿子是亚勒安、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。」

〔新译本〕「朔巴的儿子是亚勒、玛拿辖、以巴录、示非和阿南。祭便的儿子是亚雅和亚拿。」

〔现代译本〕「朔巴—亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南等宗族的祖先。」

〔当代译本〕「朔巴的儿子的名字记录如下：亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。」

〔文理本〕「朔巴子、亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南、祭便子、亚雅、亚拿。」

〔思高译本〕「苟巴耳的儿子：阿里杨、玛纳哈特、厄巴耳、舍非和敖南。漆贝红的儿子：阿雅和阿纳。」

〔牧灵译本〕「苟巴耳的儿子：阿里杨、玛纳哈特、厄巴耳、舍非和敖南。漆贝红的儿子：阿雅和阿纳。」

【代上一 41】

〔和合本〕「亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。」

〔吕振中译〕「亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。」

〔新译本〕「亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰和基兰。」

〔现代译本〕「祭便有两个儿子—亚雅和亚拿。亚拿是底顺的父亲；底顺是欣但、伊是班、益兰、基兰等宗族的祖先。」

〔当代译本〕「亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子的名字记录如下：哈默兰、伊是班、益兰、基兰。」

〔文理本〕「亚拿子、底顺、底顺子、哈默兰、伊是班、益兰、基兰、」

〔思高译本〕「阿纳的儿子：狄雄；狄雄的儿子：哈默郎、厄市班、依特郎和革郎。」

〔牧灵译本〕「阿纳的儿子：狄雄；狄雄的儿子：哈默郎、厄市班、依特郎和革郎。」

【代上一 42】

〔和合本〕「以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。底珊的儿子是乌斯、亚兰。」

〔吕振中译〕「以察的儿子是辟罕、撒番、耶亚干。底珊的儿子是乌斯、亚兰。」

〔新译本〕「以察的儿子是辟罕、撒番、耶亚干。底珊的儿子是乌斯和亚兰。」

〔现代译本〕「以察—辟罕、撒番、亚干等宗族的祖先。底珊—乌斯和亚兰两宗族的祖先。」

〔当代译本〕「以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。底珊的儿子是乌斯和亚兰。」

〔文理本〕「以察子、辟罕、撒番、亚干、底珊子、乌斯、亚兰、」

〔思高译本〕「厄责尔的儿子：彼耳汉、匝汪和阿甘。狄商的儿子：伍兹和阿郎。厄东的君王」

〔牧灵译本〕「厄责尔的儿子：彼耳汉、匝汪和阿甘。狄商的儿子：伍兹和阿郎。」

【代上一 43】

〔和合本〕「以色列人未有君王治理之先，在以东地作王的记在下面：有比珥的儿子比拉，他的京城名叫亭哈巴。」

〔吕振中译〕「当没有王治理以色列人之前，在以东地执政的王是以下这些人：比珥的儿子比拉；他的京城名叫亭哈巴。」

〔新译本〕「以色列人没有君王统治的时候，在以东地作王的有以下这些人：比珥的儿子比拉，他的京城名叫亭哈巴。」

〔现代译本〕「以色列没有君王以前，下列诸王相继统治以东亭哈巴人比珥的儿子比拉」

〔当代译本〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔文理本〕「当以色列人无王主治时、于以东地为王者、其名如左、比珥子比拉、都亭哈巴、」

〔思高译本〕「以下是在以色列子民未有君王统治以前，统治厄东地的君王：贝敖尔的儿子贝拉；他的京城名叫丁哈巴。」

〔牧灵译本〕「以下是以色列国王尚未统治以前，统治厄东地的君王：贝敖尔的儿子贝拉，他的京城名叫丁哈巴。」

【代上一 44】

〔和合本〕「比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。」

〔吕振中译〕「比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接替他作王。」

〔**新译本**〕「比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。」

〔**现代译本**〕「波斯拉人谢拉的儿子约巴」

〔**当代译本**〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**文理本**〕「比拉薨、波斯拉人谢拉子约巴嗣位、」

〔**思高译本**〕「贝拉死后，波责辣人则辣黑的儿子约巴布继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「贝拉死后，波责辣人则辣黑的儿子约巴布继他为王。」

【代上一 45】

〔**和合本**〕「约巴死了，提幔地的人户珊接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「约巴死了，提幔人之地户珊接替他作王。」

〔**新译本**〕「约巴死了，来自提幔地的户珊接续他作王。」

〔**现代译本**〕「提幔地区的户珊」

〔**当代译本**〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**文理本**〕「约巴薨、提幔人户珊嗣位、」

〔**思高译本**〕「约巴布死后，特曼地人胡商继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「约巴布死后，特曼地人胡商继他为王。」

【代上一 46】

〔**和合本**〕「户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王。这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的京城名叫亚未得。」

〔**吕振中译**〕「户珊死了，比达的儿子哈达接替他作王；这哈达是在摩押田野击败米甸人的；他的京城名叫亚未得。」

〔**新译本**〕「户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王；这哈达就是在摩押的田野击败了米甸人的，他的京城名叫亚未得。」

〔**现代译本**〕「亚未得人比达的儿子哈达（他在摩押战役击败了米甸人）」

〔**当代译本**〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔文理本〕「户珊薨、比达子哈达、即于摩押田击米甸人者嗣位、都亚未得、」

〔思高译本〕「胡商死后，贝达得的儿子哈达得继他为王。他曾在摩阿布平原击败了米德杨人；他的京城名叫阿威特。」

〔牧灵译本〕「胡商死后，贝达得的儿子哈达得继他为王。他曾在摩阿布平原击败了米德杨人；他的京城名叫阿威特。」

【代上一 47】

〔和合本〕「哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。」

〔吕振中译〕「哈达死了，玛士利加人桑拉接替他作王。」

〔新译本〕「哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。」

〔现代译本〕「玛士利加人桑拉」

〔当代译本〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔文理本〕「哈达薨、玛士利加人桑拉嗣位、」

〔思高译本〕「哈达得死后，玛斯勒卡人撒默拉继 他为王。」

〔牧灵译本〕「哈达得死后，玛斯勒卡人撒默拉继他为王。」

【代上一 48】

〔和合本〕「桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。」

〔吕振中译〕「桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接替他作王。」

〔新译本〕「桑拉死了，来自幼发拉底河旁边的利河伯的扫罗接续他作王。」

〔现代译本〕「大河边的利河伯人少罗」

〔当代译本〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔文理本〕「桑拉薨、河滨利河伯人扫罗嗣位、」

〔思高译本〕「撒默拉死后，河间的勒曷波特人沙乌耳继他为王。」

〔牧灵译本〕「撒默拉死后，河间的勒曷波特人沙乌耳继他为王。」

【代上一 49】

〔和合本〕「扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。」

〔吕振中译〕「扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接替他作王。」

〔**新译本**〕「扫罗死了，亚革波的儿子巴勒·哈南接续他作王。」

〔**现代译本**〕「亚革波的儿子巴勒哈南」

〔**当代译本**〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**文理本**〕「扫罗薨、亚革波子巴勒哈南嗣位、」

〔**思高译本**〕「沙乌耳死后，阿革波尔的儿子巴耳哈南继他为王。」

〔**牧灵译本**〕「沙乌耳死后，阿革波尔的儿子巴耳哈南继他为王。」

【代上一 50】

〔**和合本**〕「巴勒哈南死了，哈达接续他作王；他的京城名叫巴伊，他的妻子名叫米希她别，是米萨合的孙女、玛特列的女儿。」

〔**吕振中译**〕「巴勒哈南死了，哈达接替他作王；他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希她别，是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**新译本**〕「巴勒·哈南死了，哈达接续他作王，他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希她别，是米·萨合的孙女、玛特列的女儿。」

〔**现代译本**〕「巴乌人哈达（他的妻子米希她别是玛特列的女儿——米萨合的孙女）」

〔**当代译本**〕「(43~50 节) 以色列立国以前，在以东统治他们的王的名字，按次序记录如下：比珥的儿子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人谢拉的儿子约巴。提幔区的户珊。比达的儿子哈达，他曾经在摩押田野击败米甸人，他定都在亚未得。玛士利加人桑拉。大河边的利河伯人扫罗。亚革波的儿子巴勒哈南。哈达，定都在巴伊，他的妻子米希她别是米萨合的孙女，玛特列的女儿。」

〔**文理本**〕「巴勒哈南薨、哈达嗣位、都巴伊、其后米希她别、乃米萨合孙、玛特列女也、」

〔**思高译本**〕「巴耳哈南死后，哈达得继 他为王，他的京城名叫帕依，他的妻子名叫默塔贝耳，是默匝哈布人玛特勒 得的女儿。厄东的族长」

〔**牧灵译本**〕「巴耳哈南死后，哈达得继他为王，他的京城名叫帕依，他的妻子名叫默塔贝耳，是默匝哈布人玛特勒得的女儿。」

【代上一 51】

〔**和合本**〕「哈达死了，以东人的族长有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔**吕振中译**〕「哈达死了，以东人的族系长（**同词：百夫长**）有亭纳族系长、亚勒雅族系长、耶帖族系长、」

〔**新译本**〕「哈达死了，以东人的族长有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔**现代译本**〕「以东各部族的酋长是：亭纳、亚勒瓦、耶帖、」

〔**当代译本**〕「(51~54 节) 哈达死后，以东人的族长计有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、亚何利

他族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长。」

〔文理本〕「哈达既没、在以东为族长者如左、亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、」

〔思高译本〕「哈达得死后，为厄东族长的是：提默纳族长，阿里雅族长，耶太特族长，」

〔牧灵译本〕「哈达得死后，为厄东族长的是：提默纳族长，阿里雅族长，耶太特族长，」

【代上一 52】

〔和合本〕「亚何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔吕振中译〕「亚何利巴玛族系长、以拉族系长、比嫩族系长、」

〔新译本〕「阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔现代译本〕「阿何利巴玛、以拉、比嫩、」

〔当代译本〕「(51~54 节) 哈达死后，以东人的族长计有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、亚何利他族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长。」

〔文理本〕「亚何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、」

〔思高译本〕「敖曷里巴族长，厄拉族长，丕农足长，」

〔牧灵译本〕「敖曷里巴玛族长，厄拉族长，丕农族长，」

【代上一 53】

〔和合本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔吕振中译〕「基纳斯族系长、提幔族系长、米比萨族系长、」

〔新译本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔现代译本〕「基纳斯、提幔、米比萨、」

〔当代译本〕「(51~54 节) 哈达死后，以东人的族长计有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、亚何利他族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长。」

〔文理本〕「基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、」

〔思高译本〕「刻纳次族长，特曼族长，米贝匝尔族长，」

〔牧灵译本〕「刻纳次族长，特曼族长，米贝匝尔族长，」

【代上一 54】

〔和合本〕「玛基迭族长、以兰族长；这都是以东人的族长。」

〔吕振中译〕「玛基迭族系长、以兰族系长；以上这些人是以东人的族系长。」

〔新译本〕「玛基迭族长、以兰族长，这些人都是以东的族长。」

〔现代译本〕「玛基迭、以兰。」

〔当代译本〕「(51~54 节) 哈达死后，以东人的族长计有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、亚何利他族长、以拉族长、比嫩族长、基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、玛基迭族长、以兰族长。」

〔文理本〕「玛基迭族长、以兰族长、此皆以东之族长也、」

(思高译本)「玛革狄耳族长和依兰族长：以上是厄东的族长。」

(牧灵译本)「玛革狄耳族长和依兰族长，以上是厄东的族长。」